

YD
CS

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 25 januari 1968

Séance plénière du 25 janvier 1968

AANWEZIG : De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;
PRESENTS : Monsieur [REDACTED], Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : [REDACTED]
vaste leden;
Messieurs : [REDACTED] membres effectifs;
1522.
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris,
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op de verzoeken dd. 27 januari 1966 en dd. 24 december 1967 (dossier nr. 1522) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat bij de verschillende commissies die in de Hoge Raad voor Veiligheid, Hygiëne en Verfraaiing van de werkplaatsen fungeren niet alle notulen van de vergadering tweetalig zijn gesteld ;

Vu les requêtes des 27 janvier 1966 et 24 décembre 1967 (dossier n° 1522), dénonçant le fait que dans les diverses commissions qui fonctionnent au Conseil Supérieur de Sécurité, d'Hygiène et d'Embellissement des lieux de travail, tous les procès-verbaux des réunions ne sont pas rédigés dans les deux langues;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, §§ 5 en 6, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat uit een onderzoek is gebleken dat :

Considérant qu'il ressort d'une enquête:

a) bij de Commissies bij de Administratie van de Arbeidsveiligheid de notulen vaak enkel in eentalige versie bestaan zoals bijv. in de Commissie voor de ioniserende stralen, de Commissie die zich belast met het toepassingsgebied van het reglement op de arbeidsbescherming ;

a) que dans les Commissions auprès de l'Administration de la Sécurité du Travail, les procès-verbaux n'existent souvent que dans une version unilingue, comme par ex; dans la Commission pour les radiations ionisantes et dans la Commission chargée du domaine d'application du règlement sur la protection du travail;

./.

b) bij de Commissies bij de Administratie van de Arbeidshygiëne en - geneeskunde al de notulen steeds tweetalig waren behalve voor de Commissie "Medische diensten" waar echter thans de notulen ook tweetalig zijn ;

Overwegende dat die Commissies instellingen zijn als bedoeld in artikel 1, § 1, 1°, van de S.W.T. ; dat de aard van die diensten bepaald wordt door de werkkring die zij bedienen ;

Overwegende dat hun werkkring zich uitstrekt tot gans het land en dat zij derhalve centrale diensten zijn in de zin van de S.W.T. ;

Overwegende dat behoudens andersluitende bepalingen in de op hen toepasselijke wetten, besluiten en statuten de leden van die Commissies "ut singuli" niet aan de S.W.T. zijn onderworpen (Vgl. advies R.V.S. Parl. stuk. Kamer 331 (1961-1962) 1, p. 19) ; dat het taalgebruik van de leden van die Commissies vrij is binnen de perken van het taalgebruik dat aan die Commissie is opgelegd (Vgl. advies nr. 1473 van de V.C.T. dd. 9.2.1967) ;

Overwegende dat om de leden van de Commissies in staat te stellen hun mandaat naar behoren te vervullen de aan hen overhandigde teksten van de notulen in de taal van het Commissielid moeten zijn gesteld, binnen de perken van het taalgebruik dat aan de Commissies is opgelegd ;

Overwegende dat de goedgekeurde notulen akten zijn van de beraadslagende vergadering, in casu een centrale dienst ; dat het geen akten betreft in de zin van artikel 42 van de S.W.T. vermits het geen akten zijn die particulieren betreffen noch akten met een algemene draagkracht ; dat dergelijke akten van de centrale diensten tweetalig moeten zijn gesteld ;

b) que dans les Commissions auprès de l'Administration de l'Hygiène et de la Médecine du Travail, tous les procès-verbaux étaient toujours bilingues, sauf en ce qui concerne la Commission des "Services médicaux" où, pourtant, les procès-verbaux sont actuellement aussi bilingues ;

Considérant que ces Commissions constituent des organismes visés à l'article 1er, 1° des L.L.C. ; que la nature de ces services est déterminée par le ressort qu'ils desservent ;

Considérant que leur ressort s'étend à tout le pays et que, dès lors, ils constituent des services centraux au sens des L.L.C. ;

Considérant que, sauf autres dispositions prévues dans les lois, arrêtés et statuts qui leur sont applicables, les membres de ces Commissions ne sont pas soumis "ut singuli" aux L.L.C. (cfr. avis C.D.E. , doc. parl. Chambre 331 (1961-1962), 1, p. 19) ; que l'emploi des langues, pour les membres de ces Commissions, est libre dans les limites de l'emploi des langues imposé à ces Commissions (cfr. avis n° 1473 de la C.P.C.L., en date du 9-2-67) ;

Considérant que pour permettre aux membres des Commissions d'exercer convenablement leur mandat, les textes des procès-verbaux qui leur sont remis doivent avoir été rédigés dans la langue du membre de la Commission, dans les limites de l'emploi des langues imposé aux Commissions ;

Considérant que les procès-verbaux approuvés constituent des actes de la réunion délibérante, en l'occurrence un service central ; qu'il ne s'agit pas d'actes au sens de l'article 42 des L.L.C., étant donné qu'il ne s'agit pas d'actes relatifs à des particuliers mais bien d'actes d'une portée générale ; que pareils actes des services centraux doivent être rédigés dans les deux langues ;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De verzoeken dd. 27 januari 1966 en 24 december 1967 (dossier nr. 1522) zijn ontvankelijk en gegrond wat bepaalde Commissies betreft die fungeren bij de Hoge Raad voor Veiligheid, Hygiëne en Verfraaiing van de werkplaatsen met name de Commissie voor de ioniserende stralen en de Commissie belast met het toepassingsgebied van het reglement op de arbeidsbescherming.

Article 1er.- Les requêtes des 27 janvier 1966 et 24 décembre 1967 (dossier n° 1522) sont recevables et fondées, en ce qui concerne certaines Commissions qui fonctionnent auprès du Conseil Supérieur de Sécurité, d'Hygiène et d'Embellissement des lieux de travail, notamment la Commission pour les radiations ionisantes et la Commission chargée du domaine d'application du règlement sur la protection du travail.

Artikel 2.- Aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid en aan de Hoge Raad voor Veiligheid, Hygiëne en Verfraaiing van de werkplaatsen wordt gevraagd maatregelen te treffen opdat al de notulen van de in haar midden fungerende Commissies tweetalig zouden zijn gesteld.

Article 2.- Le Ministre de l'Emploi et du Travail et le Conseil Supérieur de Sécurité, d'Hygiène et d'Embellissement des lieux de travail sont priés de bien vouloir prendre des mesures afin que tous les procès-verbaux des Commissions qui fonctionnent auprès de leurs services soient rédigés dans les deux langues.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan de verzoekers zomede aan de Hoge Raad voor Veiligheid, Hygiëne en Verfraaiing van de werkplaatsen en de Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

Article 3.- Copie du présent avis est envoyée aux requérants, ainsi qu'au Conseil Supérieur de Sécurité, d'Hygiène et d'Embellissement des lieux de travail et au Ministre de l'Emploi et du Travail.

Artikel 4.- Aan de voormelde Hoge Raad en aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid wordt conform artikel 61 § 3 van de S.W.T. gevraagd welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

Article 4.- Le Conseil Supérieur précité et le Ministre de l'Emploi et du Travail sont priés, conformément à l'article 61, § 3 des L.L.C., de bien vouloir communiquer la suite réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 25 januari 1968.

Fait à Bruxelles, le 25 janvier 1968.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire